

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                    | Treść                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład<br>Textus Receptus<br>Oblubienicy | zaś Piotr powiedział przenigdy Panie gdyż nigdy<br>zjadłem każde pospolite lub nieczyste                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                    | Piotr zaś rzekł: Nie ma mowy,* Panie, gdyż jeszcze<br>nigdy nie jadłem nic skalanego i nieczystego.** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-Wojciechowski                 | Zaś Piotr powiedział: W żaden sposób, Panie, bo<br>nigdy (nie) zjadłem każde pospolite i nieczyste* <sup>3)</sup> .   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                           | zaś Piotr powiedział przenigdy Panie gdyż nigdy<br>zjadłem każde pospolite lub nieczyste                              |

<sup>1)</sup> Nie ma mowy, μηδαμῶς, l. przenigdy, w żadnym razie.

<sup>2)</sup> <x>30 11:1-47</x>; <x>50 14:3-21</x>; <x>330 4:14</x>; <x>340 1:8</x>; <x>510 10:28</x>

<sup>3)</sup> Składniej: "bo nigdy nie zjadłem niczego pospolitego i nieczystego".